Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pozostałe ludy, które sprowadził Asnapar,\* wielki i sławny, i osiedlił je w mieście Samarii i pozostałych (okręgach) Zarzecza,\*\* Otóż –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i pozostałe ludy, które sprowadził wielki i sławny Aszurbanipal, osiedlając je w mieście Samarii oraz w pozostałych okręgach za Eufratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I reszta narodów, które wielki i sławny Asnappar przyprowadził i osiedlił w miastach Samarii, oraz pozostali, którzy są za rzeką — otóż; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I inne narody, które był przyprowadził Asnapar wielki i sławny, a osadził nimi miasta Samaryjskie; i inni, którzy byli za rzeką, i Cheenetczycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i inni z narodów, które przeniósł Asenafar, wielki i sławny, i kazał im mieszkać w mieściech Samaryjskich i w innych zarzecznych krainach w pokoju; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i reszta narodów, które uprowadził wielki i dostojny Asnappar i osiedlił je w miastach Samarii i w reszcie krain transeufratejskich, a teraz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostałe ludy, które wielki i sławny Asnappar sprowadził i osadził w miastach Samarii i innych z tej strony Eufratu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | również pozostała ludność, którą wielki i sławny Asnappar deportował i osiedlił w mieście Samarii i na pozostałym obszarze za Rzeką – Oto |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz pozostałe grupy narodowościowe, które wielki i dostojny Asnappar przesiedlił do miast Samarii i na tereny Transeufratei”. Oto |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i reszta ludów, które wielki i sławny Asnappar przeprowadził i osiedlił w miastach Samarii i w pozostałych krajach za Eufratem”. A oto |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і осталі з народів, яких відселив великий і шляхетний Асеннафар і поселив їх в містах Соморів, і осталих на другому боці ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz innych narodów, które przyprowadził wielki i sławny Asnappar i nimi osadził miasta Szomronu; jak również innych, którzy byli do teraz za rzeką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz pozostałe narody, które wielki i czcigodny Asenappar uprowadził do niewoli i osiedlił w miastach Samarii, a także pozostali zza Rzeki...; otóż |

1. 1) Tj. Aszurbanipal (668-627 r. p. Chr.), który przejął władzę po swoim ojcu Asarhaddonie w 669 r. p. Chr. W 645 r. p. Chr. pokonał on Suzę, stolicę Elamu, i być może część ludności przesiedlił w okolice Samarii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za Rzeką, עֲבַר־נַהֲרָה , tj. za Eufratem. [↑](#footnote-ref-3)